

A ciunâ

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

O seu cruzio o l'èa comensou verso i dex'anni, quande finie e scheue elementari, a s'èa trovâ a èse un bon parmo ciù àta de compagne de classe. Poi a pubertæ a no gh'èa stæta amiga, mentre tutte e àtre comensavan a aggraziase e a conformase pe-a naturale lezze de natua, l'è a l'arrestava lunga e secca e sgrassiâ e de conseguenza de longo inmurunâ e sarvega. A se ciamava Gregoria, ma tutti a ciamavan Oja e, visto comme se sviluppava o seu corpo coscì lungo e segaligno, i mascetti aveivan comensou a ciamala "Ciunâ", perché proppio coscì a paiva, ciunâ da S. Gioseppe. E coscì a portava avanti e seu giornæ

amagonæ, çercando de evità i amixi che a sfotteivan restando tapâ in casa a studiâ, a disegnâ - 'na cosa che a ghe piaxeiva tanto - e a dâ libero sfeugo a-a seu fantaxia. Ma a-a seja, quande a l'èa sola in ta seu stansieta, a l'amiava desolâ quello seu corpo ciatto, quelle gambe lunghe comme quelle de çigheugne e alloa sci, a cianzeiva in silenzio, çercando de trovâ 'na soluzion a-o seu patema. L'òcaxon a s'è presentâ un giorno quande, vegnindo in centro, pe acatta da stofa e de guernizioin pe seu mamma ch'â fava a sarta, ha l'ha visto appeiso in to negozio un cartello dove, 'na scheua molto nomâ de Zena, a çercava allieve de taggio e misse a modello: o l'è stæto un lampo. Senza perde tempo a l'è andæta a informase in sce-o comme, quande e dove se svolgeiva o corso. In veitæ, salvo un colloquio preliminare e attitudinale, vista l'etæ da candidâ serviva o consenso di genitori. L'èa stæto d'uo convinse mamma e papà. A doveiva lasciâ i studi, sobbarcase tutti i giorni un viaggio finn-a zù in ciutæ... ma tanto l'è stæto d'ito e fæto che o scopo o l'è andæto a bon fin. A l'è, tutto gh'andava ben, basta levase da-o scherno crudele di zoveni do paise. A l'aveiva in te oege l'urtima battua che gh'aveiva dæto un figgioame do paise pe-o quæ a l'aveiva segretamente un debole: "comme se fâ a spremme l'Oja se a l'è tutt'osso senza porpa?" Basta, a doveiva finì.

Coscì a l'ha comensou o seu nuovo tirocinio, a l'andava via a-a mattina fito e a tornava a seja - zà scu - stanca ma sodisfætta: A neuva occupazion a ghe dava de belle sodisfazioin, a simpatia de colleghe e o compiacimento da meistra ean di belli incentivi e cian cianin a s'èa comensâ a scioglie, a soridde, a parlâ voentea, anche di seu cruzi e alloa gh'aveivan anche suggerio un nuovo nomme, un diminutivo de Gregoria oscia Oria. A seu statua a l'èa motivo de consensi piaxevoli e in veitæ l'è a l'aveiva l'impression d'èse anche ingrasciâ. Oramai l'èa za ciù de 'n anno e a l'èa diventâ esperta e disinvolta ma, malgrado i suggerimenti da meistra, a continuava a vestise senza nisciunn-a ambizion, camixoin, scarpe senza tacco, cõa de cavallo e nemmeno un fi de trucco. Poi... o destin o l'ha zugou e seu carte.

S'èa in stagion da presentazion di neuvi modelli; se travagiava senza orari, ogni modello o ritornava sempre con di neuvi ritocchi, modifiche e piccole imperfezioin da mette a posto e l'è a maneazzava quelli capolavori de sartoria comme se fusan stæti reliquie. 'Na seja, davanti a un modello diffiçile da risolve, a meistra a se streppava i cavelli perché a no riusciva a vegnine a cappo. A s'amiava in gjo cercando 'na soluzion ch'â no vegniva - devo vedilo indosso, devo vedilo indosso - a continuava a dî - e mentre a giava a testa in sâ e in là, de botto a s'è fermâ co-i euggi fissi adosso a l'è. "Despeugite" - a gh'ha ordinou. Incredula, spaventâ, in suggezion, a s'ammiaiva in gjo in çerca d'ajutto. Ma no gh'èa da scherzâ. D'atra parte o l'èa un labaratoio femminile, che problema gh'èa? Salvo e braghette a l'è arestâ esposta a-i sguardi de lavoranti che, oltre a-i euggi, aveivan anche a bocca spalancâ, meistra compresa, Un corpo perfetto, slanciou, armonioso, scolpio, che, rivestio do modello in question, o l'èa un capolavoro de bellezza. Quella votta o problema sartoriale o l'èa andæto a posto, ma pe l'è a vitta a l'è cangiâ. Sotta a guida do Grand Maître Couturier a s'è atrovâ proiettà in te un mondo fæto de schemi rigidiscimi, regole, orari, diete e... stanchessa. A l'èa 'na vitta dua, de sacrifici de obediencia, ma a-a fin, a crisalide ch'â l'èa stæta, a l'èa diventâ 'na splendida farfalla ch'â giava libera e bella sotta i euggi do mondo.

Quarce votta però, a tradimento, quande a l'èa sola in ta seu bella casa milaneise, un strano veuo o ghe torçeva o steumago.

A ripensava a-a paxe do seu verde paisetto in ta Ponçevia, a-e seu gente, a-i profumo di se jann-e passæ assettà in sce-o scæn da porta, ma... èan cose distanti.

Drento de le a saveiva che un giorno a saieiva tornâ, ma oua l'èa fito; a saveiva che o mondo che oua a giava o l'èa effimero, coscì comme effimera a l'èa a zoventù ch'â viveiva, ma tutto a seu tempo saieiva finio. Alloa a saieiva retorna dai seu vegi, tra a seu gente, in te quelle stradette streite ch'â fava de corsa pe no sentì i amixi che a pigiavan in gjo.

Questa votta però a l'aveiva ammiæ l'è, ma da l'erto in basso... oua l'èa troppo fito, beseugnava cheugge ancon tutto quello che a Fortunna a gh'aveiva regalou e a-o momento giusto serâ i conti co-o Destin, prima che Lè o i sersesse con e seu man impietose.

Maria Terrile Vietz

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Dimme 'n pö, Frànco, ti tò-u regòrdi o Bröli?
F: Me pâ de sci. O no l'èa quello ch'o se ciamâva Brolis e ch'o fâva quar-cõsa co-è biciclétte?
C: Sci, sci. Pròpio lè. O Bröli o l'aggiustâva biciclétte a Barabin, o l'èa un da Chéuscia che in câza, in sciò travaggio e co-i amixi do bar, o parlâva sólo zenéize. Pe dila tûtta a schèua l'italiàn ghe l'âvan insegnou ma, cõs' ti veu, pe lè o l'èa pròpio 'na léngoa difiçile e... forèsta.
F: Cõse d'âtri ténpi. N'é vèa, Carlo?
C: Eh za, ti te poriæ immaginâ che se pe lè l'italiàn o no ghe rièsciva fâçile, figurémose l'ingléize!
F: Con sto ingléize sénpr'a mêzo! Parlâvimo do zenéize, cõme te peu vegni 'n cheu de tiâ fèua l'ingléize?
C: Se ti me lâsci parlâ ti vedie che t'acapiæ.
F: Dinni.
C: A-o Bröli gh'èa câo anâ a-o cîne; e fra tûtti i atoî quello ch'o ghe piâxeiva de ciù o l'èa l'Humphrey Bogart; che lè o l'azeneizâva in Ônpri Bòrgorat.
F: Ah, ah: diverténte!
C: Ma a demò a l'è 'n'àtra. In giòrno, into bar a Barabin o Bröli o l'èa aprèuo a dî tûtto o bèn do móndo da pelicola "Casablanca" e do grande Ônpri. Un ch'o l'èa li e ch'o no saiva chi fise o Bröli o gh'â dîto: «Quello che sciâ nòmina vosciâ o saiâ brâvo, ma o ciù mëgio de tûtto o l'è stæto (e o nóme o ghe l'â dîto inte 'n perfètto ingléize) Humphrey Bogart!»
F: Figurémose chò-u Bröli o n'acapiâva mâncò l'italiàn...
C: ...O Bröli o l'â amidiu into móro e o gh'â rispòsto: «Mi, quello li, no sò mâncò chi o ségge!»

Paròlle de Zèna



O zèugo do balón (il gioco del pallone, football) appassiona moltissime persone. Cominciamo con il balón (pallone) che, si sa, è fatto di chéuio (cuoio). Un tempo era composto di due elementi. L'esterno di chéuio era fatto a gæli (spicchi) e si chiamava covertón, ma piú spesso scrón (involucro), parola di origine misteriosa usata solo con questo specifico significato. All'interno c'era la càmera d'âia (camera d'aria) che veniva gonfiata attraverso un tubicino detto bechelétto. Per evitare che facesse male era coperto da una linguetta di chéuio, e poi chiuso il tutto con uno strilæn (laccio di cuoio) o con una teragninn-a (corda robusta). Da ragazzi quando un amico lanciava il pallone in un luogo da cui non era piú possibile recuperarlo si diceva: o l'â maiou o balón (lett. ha maritato il pallone). E quando uno non voleva giocare in porta dichiarava: mi zèugo sótta (gioco sotto). Per i ruoli di una volta i genovesi usavano parole inglesi senza preoccuparsi troppo della pronuncia. Abbiamo così il gòlchiper (portiere, en: goalkeeper), il bèk o bécco (terzino, en: back), l'âlf (mediano, en: half), il centrâlf (centro mediano, en: centre half), il centrofòvar o fòvar (centravanti, en: centre forward), il réferi (arbitro, en: referee), e il linesmàn (guardalinee, en: linesman). Pure in inglese erano i nomi dei vari falli: innanzi tutto il micidiale pénalti o, meglio, pénarchi (rigore, en: penalty), seguito dall'èns o ènsi (fallo di mano, en: hands), l'òpsài o òpisèn (fuori gioco, en: offside) e il beâi (forse dall'inglese behind) o meâli (rimessa dal fondo, en: goal kick). Infine la parola còrner (calcio d'angolo, en: corner) che si usa ancora oggi anche in italiano.

... 'n amïgo de câza, ch'o l'èa in Inghilterra, o n'â mandou in scrón, doppia cucitura...
Giuseppe Marzari: Nazionale Z

Franco Bampi

A proposito di Grafia Ofiçiâ...

Sto imparando la grafia ofiçiâ e sono in dubbio su quale sia il modo corretto per scrivere le parole genovesi corrispondenti all'italiano automobile, causa, autore, ecc. Insomma vi chiedo come vanno scritte tutte quelle parole che in italiano presentano il dittongo "au".

Giacomin do Rompicollo – San Pier d'Arena

Il problema posto dal lettore è tutt'altro che banale, ma cominciamo dall'inizio. In grafia ofiçiâ ogni parola si scrive come si pronuncia attraverso le regole stabilite dall'Académia Ligùstica do Brénno. Quindi si scriverà outomòbile, òutò, còza, ecc. se quella è la pronuncia di chi scrive. I miei dicevano òtomàtico per il bottone automatico: e io da piccolo mi chiedevo da dove venisse quella parola... Il problema vero sorge per chi deve compilare un elenco alfabetico (come per i vocabolari). Ad esempio autunno, anche a causa dell'influenza dell'italiano, può essere pronunciata e scritta aotùnno, outùnno oppure òtùnno. Nei tre casi l'ordinamento alfabetico è diverso. Ma chi cerca autunno, con quale grafia lo va a cercare? La mia proposta, che è in discussione all'Académia, è quella di usare la grafia corrispondente alla esatta pronuncia nei testi, ma di usare "ao" (il più simile all'italiano au) negli elenchi alfabetici avvertendo che ao, a seconda del parlante, si può leggere "ao", "ou" oppure "ò". Complicato? Sarà, ma non è colpa di nessuno se i genovesi parlano così!

Franco Bampi

Ne scriván

No se ne peu de ciù!

No se ne peu de ciù! Démoghe 'n ciânto li e smetémola de dî ò, pèzo, de pensâ che se stâva mëgio 'na vòtta, a i ténpi di mesiâi e de madonæ. Percõse diggo sta cõsa? Perché no l'è pe ninte vèa che se stâva mëgio aìoa ò in ténpi ancón ciù antìghi. Ma ve l'aregordæ e dõnne de câza quânde dovéivan çerne o rîzo? A l'èa 'na cõsa coscì comûne che scinn a o Cazâssa o regista a vòxe "çerne o rîzo"! L'amiâvan gränn a pe gränn a pe védde s'ò l'èa bón ò s'ò l'èa camouè e pe levâghe e priéte che gh'èa de lóngo mesciæ. E a fænn a? E a pâsta? Favân e béstie. Ma ve l'aregordæ quânde se díva: a fainâ a va mangiâ inti mèixi co-â ère? Che l'èa cõme di d'in-vèrno. Òua a l'èa bónn-a de stæ ascì! O sæximo di paizén o gh'âiva fæto atrovâ 'n rimédo pe-a fænn a de castâgna: a vegniâ bèn bèn sciacâ inti bancæ da levâghe tûtta l'âia; coscì a vegniâ 'na cõsa d'ua che pe pigiâla bezugnâva arancâla a mòtti co-o cotèllo. Ma arméno a no fâva e béstie. Pe no parlâ de l'ægoa! O Barchî de Pontexéllo o l'â meitòu 'na cansón do Cappello ma, dimosòu, anâ a pigiâ l'ægoa co-o ruxentâ, co â cõnca, co â pugnâta e co o fiaschètto a no l'èa 'na demò! Pensæ in pö o giamìn che bezugnâva fâ 'na vòtta pe lavâse! Ascâdâ l'ægoa in sciâ stîva ò in sciò ronfò, inpî a cõnca e lavâse a tòcchi in sciò lavéllo. Cõse voéi che ve digghe: saiâ pe quèsto che 'na vòtta no èan goæi políti e no tânto de ræo spusâvan ânche. E se poriéiva anâ avânti ancón pe do bëllo.

No se ne peu de ciù! No l'è vèa che se stâva mëgio quânde se stâva pèzo! Segùo! Però... Però gh'è 'n però. E za: se poriéiva stâ scinn a mëgio de coscì. Pensémmo a quânta ruménta fémmo. 'Na vòtta o spasin o l'inpîva 'n sâcco de ruménta pe cazegiâto. Òua 'n cazegiâto o l'inpè dõttréi cacionétti. E descâreghe spûsan, i inceneritoî fân mà e l'ùnica vèra soluçión, l'acugéita diferenciâ, pâ ch'â no ségge into cheu de chi ne govèrna, chisâ pòi o perché. E cõse respíemmo! Tûtti i fùmmi de màchine e, ancón de ciù, quellí di càmmi e, no scordémossou, di òutubi. E quânde e nâve én férme in pòrto? Quèlla sci ch'â l'è âia da no respíâ! Vèrde no ghe ne ciù goæi; e cõse che mangémmo no sâni de ninte perché méuian inti frìghi; no gh'è 'n pertùzo dõve no gh'è 'na màchina ò 'na mótto; i mónti sénsa lòi divéntan zèrbo; (chi, tra quèste paréntexi azonéighe tûtti i vòstri mogògni: mi m'afèrmo).

Tûtto vèo. Ma de segúo se sta mëgio ancheu. Pensæ sólo a i progrèssi da mëxin a. Ancheu avéi òtant'anni l'è èse ancón regagii e atívi; e se peu corí scinn a sénsa gânbè. Inte 'n âmen ti væ (co-è màchine ò co i mézzi) dõve te pâ. Internéte o l'è 'n barcón avèrto in sciò móndo ânche s'ò l'inbarlughisce cõme pûre a televixón. A rôba ch'â se màngia a no saiâ boniscima, ma ghe n'è abrétio: scinn a tròppa.

Sci, òu sò mi asci che gh'è trõppe persónne e che no àn da mangiâ e màncò da béive. Écco: quèste e tànt'âtre són e sfidde d'ancheu. Ma ciântémola de pensâ che se stâva mëgio inti ténpi pasæ!

ALB

<http://www.zeneize.net>